

UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN

**ESCUELA DE IDIOMAS: TRADUCCIÓN E
INTERPRETACIÓN**



TESIS

**PROBLEMAS TRADUCTOLÓGICOS EN EL USO DE LA TÉCNICA
DE TRADUCCIÓN TRANSPOSICIÓN DE LA NOVELA RIDING THE
BULLET DEL ESCRITOR STEPHEN KING TRADUCIDA POR
BETTINA BLANCH TYROLLER**

**TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO:**

TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTOR (ES)

**CRISANTO AVILA, INGRID LILI
FARIAS CORDERO, THUENKY AMARILIS**

ASESOR (A)

**Mg. SILVIA VIERA MORÁN
Mg. LUIS VELEZ UBILLÚS**

PIURA – PERÚ

2010

PRESENTACIÓN

SEÑORES MIEMBROS DEL JURADO

De acuerdo con el CAPÍTULO II del ARTÍCULO 15° del reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo – Piura y el de la escuela profesional (Escuela de Idiomas, Traducción e Interpretación), de optar el grado de Licenciado en TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Sometemos a vuestro alto criterio y consideración el presente trabajo de investigación titulado:

PROBLEMAS TRADUCTOLÓGICOS EN EL USO DE LA TÉCNICA DE TRADUCCIÓN TRANSPOSICIÓN DE LA NOVELA “RIDING THE BULLET” DEL ESCRITOR STEPHEN KING TRADUCIDA POR BETTINA BLANCH TYROLLER

Con la convicción de que se otorgará el valor justo, agradecemos anticipadamente las sugerencias y apreciaciones que brinden al presente trabajo de investigación.

SECRETARIO

VOCAL

PRESIDENTE

DEDICATORIA

A nuestros padres.

AGRADECIMIENTO

Deseamos mostrar nuestro más profundo agradecimiento a quienes han contribuido con la realización de esta investigación de un modo u otro.

Primero, queremos testimoniar nuestro reconocimiento muy especial al Mg. Luis Velez Ubillús, por aceptarnos bajo su tutela para la elaboración de este trabajo, dedicándonos el tiempo suficiente al asesoramiento y corrección ya que sus excelentes consejos y sugerencias recibidos han contribuido con el éxito de este trabajo.

Nuestro más sincero agradecimiento a la Mgtr. Silvia Viera Morán por el apoyo brindado en la redacción de los diversos textos presentados en el presente trabajo de investigación.

También deseamos expresar aquí nuestra gratitud a la Lic. Mariella Valdiviezo Petrozzi por dedicarnos gran parte de su tiempo personal en la edición de muestras, brindando sus sugerencias y por su competente ayuda en el desarrollo y validación de instrumentos de la tesis.

Queremos finalizar estas líneas recordando a nuestras familias por su constante preocupación acerca de la evolución de esta investigación, sus frases de aliento y el ofrecimiento de ayuda. Y a todas aquellas personas que no han sido mencionadas.

RESUMEN

El trabajo que se presenta a continuación es un intento por conocer en profundidad la técnica de traducción Transposición y algunos de los problemas traductológicos que se encuentren en la misma. Se realizó el análisis de la obra traducida "*Montado en la Bala*" del famoso escritor de novelas de terror Stephen King; Por eso en este estudio se han extraído tres posibles problemas de traducción que muestran como un traductor muchas veces no logra resolver los impases que se le presenta al realizar una tarea traductológica.

Se ha utilizado un diseño de investigación cualitativo empleando dos instrumentos: lista de cotejo, que se aplicó en el análisis de la obra y por otra parte fichas de lectura que fueron aplicadas a estudiantes universitarios, profesionales y lectores.

El Marco teórico da las pautas generales del contexto que se debe tener en cuenta: definición de la traducción, problemas de traducción, y técnica de Transposición para constatar los diferentes conceptos que presentan los autores, así mismo se hace referencia de bibliografías tanto del autor del texto original como de la traductora, para tener conocimiento de lo cuán prestigiosos son; y por último se presenta un breve argumento que ayudará a comprender el contenido de la obra.

Para organizar datos se usó técnicas estadísticas y se trabajó con el apoyo del programa Excel creando un libro de códigos en que se vació la información cualitativamente. Luego se interpretó los datos guiándose de las variables.

También se ha realizado algunas recomendaciones que podrían ser tomadas en cuenta tanto por estudiantes como profesionales de traducción.

ABSTRACT

The present research attempts to know in depth the translation techniques, specially the technique of Transposition and some translation problems. In this research carry out the translation analysis of the novel "*Riding the Bullet*" of Stephen King, the famous writer of horror novels. Furthermore, in this strenuous study were extracted three possible translation problems, that show how a translator often fail to resolve the translation impasse.

In this study has been used a qualitative research design using two instruments like: Checklist used in the novel analysis, and reading sheets worked by college students, professionals and readers.

The theoretical framework gives the general guidelines of context that should take into account: definition of translation, problems of translation and the technique of Transposition to show the different definitions of the fundamental concepts by different authors, it also make mention to biographies as the author of original text as the translator to see if they are well-known; and lastly it present a brief plot that will aid to understand the content of the novel.

It used techniques statistical and worked with the support of Excel program to organize data creating a code book where put the qualitatively information. Then the data was interpreted being guided by the variable.

Also some recommendations, could be take into account as for students as professionals in translation.

ÍNDICE

Dedicatoria.....	v
Agradecimiento.....	vi
Resumen.....	vii
Abstract.....	viii
Índice.....	ix

ÍNDICE DE CUADROS

Estructura Gramatical.....	53
Cuadro N° 01.....	53
Cuadro N° 02.....	54
Cuadro N° 03.....	55
Cuadro N°04.....	56
Cuadro N° 05.....	57
Cuadro N° 06.....	58
Cuadro N° 07.....	59
Cuadro N° 08.....	60
Cuadro N° 09.....	61
VOCABULARIO.....	62
Cuadro N° 10.....	62
Cuadro N° 11.....	63
Cuadro N° 12.....	64
Cuadro N° 13.....	65
Redacción de la traductora.....	66
Cuadro N° 14.....	66
Cuadro N° 15.....	67
Cuadro N° 16.....	68

ÍNDICE

PÁGINAS PRELIMINARES

Presentación.....	12
Introducción	13

CAPITULO I

I. Problema de Investigación.....	14
1.1. Planteamiento del problema.....	14
1.2. Antecedentes.....	16
1.3. Formulación del Problema	17
1.4. Justificación	17
1.5. Limitaciones.....	17
1.6. Objetivos.....	18
1.6.1. Objetivo General	18
1.6.2. Objetivos específicos	18

CAPITULO II

2. Marco Teórico	19
2.1. La traducción como acto de comunicación.....	19
2.1.1. Aspectos teóricos en el mundo de la traducción	19
2.1.2. Finalidad de una traducción	21
2.2. Problemas encontrados en la traducción	22
2.2.1. Reconocimiento de los Problemas encontrados en la Traducción.....	23
2.2.3. Clases de problemas	23
2.3. Procesos en la Traducción.....	24
2.3.1. Los Procedimientos considerados como Traducción Directa o Literal son:	25
2.3.2. Los Procedimientos considerados como Traducción Indirecta:	25
2.4. Fundamentación de la Técnica de traducción transposición	25
2.4.1. Es parte de la Traducción oblicua	25
2.4.2. Heterogeneidades de la técnica de transposición	26
2.4.3. Ejemplificación de las Variedades de la técnica de Transposición.	26
2.5. Stephen King "Rey del terror".....	28
2.5.1. Bettina Blanch Tyroller	28
2.5.2. extracto de la novela Montando la bala	28
2.6. Marco Conceptual.....	31

CAPITULO III

3. Marco Metodológico.....	33
3.1. Hipótesis:	33

3.2. Variable:.....	33
3.2.1. Definición Conceptual	33
3.2.2. Definición Operacional	34
3.3. Metodología	35
3.3.1. Tipo de estudio	35
3.3.2. Diseño.....	35
3.4. Población y muestra.....	35
3.5. Método de investigación	36
3.6. Técnicas e instrumentos de recolección de datos	36
3.7. Métodos de análisis de datos.....	36
CAPITULO IV	
4. Descripción de Resultados.....	37
4.1 Criterios de selección de muestras	37
4.2 Muestras extraídas de la traducción “Montando en la bala”	39
4.3 Descripción de resultados según los indicadores	53
CAPITULO V	
Contrastación de Hipótesis	69
CAPITULO VI	
6. Discusión de Resultados.....	70
6.1 Estructura Gramatical	70
6.2 Vocabulario.....	71
6.3 Redacción.....	72
CAPITULO VII	
7.1. Conclusiones	74
7.2 .Sugerencias.....	74
CAPITULO VIII	
Referencias Bibliográficas.....	75
CAPITULO IX	
ANEXOS.....	78

PRESENTACIÓN

Desde tiempos remotos, la traducción, ha sido de gran importancia porque a través de ella la mayoría de personas se vienen comunicando en diversos idiomas; es por ello que se dice que es esencial en todas las ramas (literatura, ciencia, tecnología, etc.)

En la literatura, cumple un rol primordial, puesto que el traductor debe expresar en la lengua meta los sentimientos o ideas que el autor original ha creado y desea manifestar a sus lectores. Por ello, debe buscar y encontrar los términos lingüísticos que más se aproximen al original, y también hacer uso de la técnica o técnicas de traducción porque muchas veces el traductor no encuentra los términos equivalentes en la lengua a la que traduce y por lo tanto debe emplear alguna expresión que cambie o altere la estructura gramatical, ya que de otro modo no estará emitiendo el mismo mensaje del autor.

Dentro de este contexto, se pone al alcance el presente trabajo de investigación que estudia una de las principales técnicas de la traducción en este caso es la Transposición y algunos de los problemas traductológicos que se encuentran al utilizarla, permitiendo aprender los conocimientos para el dominio y uso eficiente y eficaz de la rama de la traducción.

En este trabajo de investigación se desarrollan los siguientes capítulos:

En el capítulo I, se presenta el problema de investigación, su justificación; así mismo, se manifiestan algunos antecedentes y limitaciones que se encontraron y por último se especifican los objetivos.

En el Capítulo II, se presentan los diferentes temas ligados a la traducción que se destacan en este trabajo. Además se hace referencia de un marco conceptual.

En el Capítulo III, se presenta la hipótesis, variable y metodología, asimismo se destaca la población, muestras, métodos de investigación y métodos de análisis.

En el Capítulo IV, se detallan los resultados obtenidos de la investigación.

En el Capítulo V, se especifica la contrastación de hipótesis.

En el Capítulo VI, se presenta la discusión de resultados.

El Capítulo VII, presenta las conclusiones de la tesis y recomendaciones para futuras investigaciones.

El Capítulo VIII, presenta las referencias bibliográficas.

En el Capítulo IX, se presentan los anexos del caso.

Se deja a su consideración. La calificación correspondiente, que seguramente tendrá este informe, para cumplir el anhelo de superación profesional.